

CURRICULUM COMPRENSIVO DELLA PROPRIA ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA E DELL'ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE REDATTO AI SENSI DEGLI ARTICOLI 46, 47 e 49 DEL D.P.R. 445/2000 (DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI E DELL'ATTO DI NOTORIETÀ)

La sottoscritta, Fabiana Fusco, consapevole, ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 445/00, che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci, forma atti falsi o ne fa uso è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

che il proprio curriculum risulta essere il seguente:

Laureata in Lingue e Letterature straniere presso l'Università degli Studi di Udine, in data 8 novembre 1989, discutendo la tesi intitolata "Gli influssi della terminologia gastronomica francese sul lessico italiano nel XVIII e nel XIX secolo", sotto la direzione della prof.ssa Silvia Morgana (punti 110/110).

Ha trascorso dei periodi di formazione e ricerca presso il Romanisches Seminar dell'Università di Zurigo (1991-1992), sotto la guida scientifica del prof. Gaetano Berruto (con borsa di studio finanziata dal Ministero dell'Università e della Ricerca), e presso l'Institut für Sprachwissenschaft della Karl-Franzens Universität di Graz (1994), sotto la guida scientifica del prof. Norman Denison (con borsa di studio finanziata dalla Conferenza dei Rettori delle Università della Comunità di lavoro Alpe Adria).

Ammissa al Dottorato di ricerca in "Storia linguistica dell'Eurasia" IX ciclo - sede amministrativa Macerata (sedi consorziate Udine e Roma "Tor Vergata") - vi ha frequentato i corsi a partire dall'anno 1993-1994.

A seguito del relativo concorso pubblico per esami e titoli, dal 4 novembre 1996 è stata nominata ricercatrice universitaria per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/01 Glottologia e Linguistica (con conferma dal 4 novembre 1999) presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Udine (con afferenza presso il Dipartimento di Glottologia e Filologia classica).

Dal 13 dicembre 2002 (data certificazione regolarità atti) è risultata idonea alla II fascia (professore associato) di Glottologia e Linguistica, avendo superato positivamente la valutazione comparativa per il SSD L-LIN/01 Glottologia e Linguistica presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Pescara (sede di Chieti), pubblicata in G.U. – IV Serie speciale n. 3 – 11 gennaio 2002. Ha prestato servizio dal 12 gennaio 2005 (con conferma nel 2008), in qualità di professoressa associata per il SSD L-LIN/01 Glottologia e Linguistica, presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Udine.

Dopo avere conseguito – il 23 dicembre 2013 – l'Abilitazione Scientifica Nazionale per la I fascia (professore ordinario) ai sensi dell'art. 16 della Legge 30.12.2010, n. 240 per il settore concorsuale 10/G1 Glottologia e Linguistica ed essere risultata vincitrice della procedura valutativa per la chiamata di un posto di Professore universitario di I fascia ai sensi dell'art. 24, commi 5 e 6 della Legge 30.12.2010, n. 240, per il settore concorsuale 10/G1 Glottologia e Linguistica, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società, ha preso servizio il 1° dicembre 2016 come professoressa ordinaria per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/01 Glottologia e Linguistica (decreto di nomina n. 693 del 29 novembre 2016), presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società. Il nuovo gruppo scientifico-disciplinare di appartenenza è 10/GLOT-01 e il settore scientifico-disciplinare è GLOT-01/A.

Dichiara di essere in possesso della qualificazione scientifica per il proprio gruppo scientifico-disciplinare tale da soddisfare i requisiti richiesti per far parte della Commissione dell'Abilitazione Scientifica Nazionale (ASN).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR 679/16 "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Attività didattica

Svolge regolare attività didattica nell'ambito delle discipline comprese nei settori scientifici disciplinari GLOT-01/A Glottologia e Linguistica e GLOT-01/B Didattica delle lingue moderne.

Nell'ultimo triennio è stata Titolare dei corsi di Linguistica e studi di genere presso il Corsi di Laurea magistrale in Traduzione e Mediazione culturale (LM-94); di Scrittura e narrazione sul cibo presso il Corso di Laurea in Scienza e cultura del cibo (L-GASTR); di Plurilinguismo ed educazione plurilingue presso il Corso di Laurea magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria (LM-85bis).

Partecipa regolarmente alle Commissioni d'esame delle discipline ricomprese nei settori scientifici disciplinari GLOT-01/A Glottologia e Linguistica e GLOT-01/B Didattica delle lingue moderne.

Presta attività di consulenza ai laureandi e prende regolarmente parte alle Commissioni degli Esami di Laurea in qualità di relatrice e correlatrice.

Attività istituzionali più significative (1997-)

Dal 1997 è collaboratrice scientifica interna del Centro Internazionale sul Plurilinguismo, struttura di ricerca sorta presso l'Università degli Studi di Udine in forza dell'art. 10, comma 2, della legge 9 gennaio 1991, n. 19.

Ha fatto parte, dall'a.a. 2000/2001, del Collegio di Docenti del Dottorato in "Ladinistica e Plurilinguismo", trasformatosi in "Ladinistica, Plurilinguismo e Letterature comparate" e poi in "Scienze linguistiche e letterarie" (a partire dall'a.a. 2006/2007). Dall'a.a. 2013/2014 fino all'a.a. 2015/2016 ha fatto parte del Collegio di Docenti del Dottorato interateneo Udine e Trieste "Studi linguistici e letterari".

È stata responsabile della Convenzione delle tesi di co-tutela con il collega Thomas Krefeld dell'Università di Monaco (a partire dall'a.a. 2005/2006). In tale veste ha fatto parte come membro effettivo della Commissione Giudicatrice dell'Esame finale per il conferimento del titolo congiunto (Monaco/Udine) di Dottore di Ricerca in Scienze linguistiche (dott. Luca Melchior), presso il Dottorato di Ricerca in Scienze linguistiche della Ludwig-Maximilians-Universität di Monaco (28 gennaio 2008).

È stata nominata, nell'a.a. 2008/2009, dalla Commissione didattica d'Ateneo udinese come membro del Gruppo di lavoro che ha redatto le Linee Guida per il passaggio dei Corsi di Laurea dagli ordinamenti ex DM 509/99 a quelli ex DM 270/04.

È stata nominata, per il triennio 2009/2012, componente del Comitato Tecnico Scientifico del Consorzio Friuli Formazione, quale rappresentante dell'Università di Udine.

È stata nominata, per il biennio 2009/2011 con proroga fino a dicembre 2012, componente del Nucleo di Valutazione dell'Università di Udine.

È Responsabile Erasmus per le sedi universitarie di Bochum (Ruhr-Universität), Düsseldorf (Heinrich-Heine-Universität), Halle-Wittenberg (Martin-Luther-Universität), Mainz (Johannes-Gutenberg-Universität) e Regensburg.

È stata nominata, per il triennio 2011/2013, Direttrice Vicaria del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Udine (dimissionaria a partire dal 1/1/2012 causa trasferimento).

È stata nominata, per il triennio 2010/2013, Direttrice Vicaria del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università degli Studi di Udine.

È stata nominata, per il triennio 2010/2013, membro del Consiglio di Classe relativo alla classe umanistica della Scuola Superiore dell'Università degli Studi di Udine.

È stata nominata nel 2011 componente della Commissione di revisione dello Statuto di autonomia dell'Università degli Studi di Udine (Legge 30 dicembre 2010 n. 240, art. 2 comma 5).

È stata nominata nel 2011 dalla Commissione didattica d'Ateneo membro del Gruppo di lavoro deputato alla riorganizzazione della didattica alla luce dell'applicazione del nuovo Statuto e alla stesura dei Regolamenti di ambito didattico.

È stata nominata nel 2011 dalla Commissione didattica d'Ateneo udinese membro del Gruppo di lavoro sulla organizzazione dei Corsi del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) e coordinatrice dei Corsi TFA per l'area di Lingue.

È stata eletta per il triennio 2011/2014 componente del Comitato scientifico del Centro Internazionale sul Plurilinguismo.

È stata nominata, per lo scorcio del triennio 2012/2015, componente del Nucleo di Valutazione dell'Università di Udine.

È stata nominata, per la sessione luglio 2013 Scorer per il TECO (TEst sulle COmpetenze), ovvero il test nazionale promosso dall'Anvur che rileva le competenze generaliste (capacità di ragionamento analitico, soluzione dei problemi e comunicazione scritta) dei laureandi.

È stata nominata, per l'a.a. 2013/2014, Direttrice Vicaria del Dottorato in Studi linguistici e letterari, attivato presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'ateneo udinese.

È stata nominata, per l'a.a. 2013/2014, Direttrice Vicaria del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'ateneo udinese.

È stata nominata, dall'a.a. 2013/2014 fino all'a.a. 2018/2019 (sei anni), Delegata del Rettore per la didattica dell'Ateneo udinese.

Fa parte dal 2014 della "Rete Universitaria Italiana per l'Apprendimento Permanente (RUIAP)"; è stata eletta componente del Consiglio Direttivo per il triennio 2021/2024 e riconfermata per il triennio 2024/2027.

Fa parte da luglio 2015 del Gruppo degli Esperti disciplinari per la valutazione dei Corsi di Studio selezionato dall'Anvur ai fini dell'Accreditamento iniziale e periodico dei Corsi di Studio. In tale veste ha fatto parte di Commissioni di Esperti della Valutazione (CEV e PEV) in vista dell'accreditamento iniziale e periodico dei Corsi di Studio.

Dall'a.a. 2016/2017 fa parte del Collegio di Docenti del Dottorato "Le Forme del Testo e dello scambio culturale" dell'Università di Trento.

È stata nominata, per il triennio 2016/2019, componente del Nucleo di Valutazione dell'Università di Trieste e Presidente Vicaria dello stesso organo.

È stata nominata, per i trienni 2016/2019 e 2019/2022, Direttrice Vicaria del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università degli Studi di Udine.

È stata nominata rappresentante del Dipartimento di Lingue e letterature, Comunicazione, Formazione e Società nel Consiglio direttivo del CIRF dell'Università degli Studi di Udine con delibera del 7 dicembre 2016 e riconfermata con delibera del 6 novembre 2019.

È stata nominata componente del Comitato tecnico-scientifico dell'Agenzia regionale per la lingua friulana (ARLeF) con delibera del 28 dicembre 2016, riconfermata con delibera del 26 febbraio 2019 e con delibera del 5 luglio 2022.

È stata nominata dal Comune di Tarvisio (con delibera del 13 ottobre 2017) quale componente della Commissione scientifica per l'istituzione di una scuola plurilingue in Valcanale.

Ha fatto parte dal 2017 al 2020 del TESI Programme Committee della Fondazione Internazionale Trieste per il progresso e la libertà delle scienze di Trieste con il compito di promuovere e valutare iniziative e progetti didattici e scientifici inseriti in PROESOF ed ESOF Trieste 2020.

È stata nominata il 27 febbraio 2018 (scadenza febbraio 2021), quale referente del MIUR, componente del Consiglio di Amministrazione dell'Educando Statale "Collegio Uccellis" di Udine.

È stata nominata dalla Regione Friuli Venezia Giulia con DPR Reg. N. 0229/Pres. del 6 dicembre 2018 componente della Commissione permanente per l'insegnamento della lingua friulana (scadenza agosto 2021 e rinnovata per il triennio 2021-2024).

È stata nominata, per gli aa.aa. 2019/2020 e 2020/2021 Delegata del Rettore per la Formazione insegnanti dell'ateneo udinese.

È stata nominata, per il triennio 2019/2022, Direttrice Vicaria del CIRF dell'Università degli Studi di Udine.

È stata nominata componente della Commissione *Lincoi per la Scuola – Polo di Udine* dal Consiglio della Scuola Superiore svoltosi in data 29 gennaio 2020.

È stata nominata rappresentante del Dipartimento di Lingue e letterature, Comunicazione, Formazione e Società nel Consiglio direttivo della Scuola Superiore dell'Università degli Studi di Udine con delibera del 10 giugno 2020 (fine mandato settembre 2021).

Ha diretto nell'a.a. 2020/21 (con prof. Davide Zoletto) il Master di I livello in "Esperto/a di progettazione educativa in scuole e servizi ad alta complessità socioculturale" dell'Università di Udine.

È stata eletta Direttrice del Dipartimento di Lingue e letterature, Comunicazione, Formazione e Società per i trienni 2021-2024 e 2024-2027.

È responsabile della Convenzione sottoscritta con la Regione Friuli Venezia (a.a. 2021-24 e rinnovata per il triennio 2024/27) in merito ad azioni e interventi tesi a favorire la formazione in entrata degli insegnanti di lingua friulana e la formazione in servizio dei docenti iscritti all'elenco per l'insegnamento del friulano.

Dirige dall'a.a. 2022/23 il Master di I livello in "Italiano L2 e Interculturalità" dell'Università di Udine.

È stata eletta Direttrice del Centro Internazionale sul Plurilinguismo per il triennio 2022-2025.

È stata nominata componente del Comitato tecnico scientifico previsto dall'articolo 6 del Decreto Ministeriale prot. AOOGABMI n. 253 del 27 settembre 2022 con funzioni consultive e di proposta per l'organizzazione e l'utilizzazione degli spazi di autonomia e flessibilità con particolare riguardo all'insegnamento delle lingue tedesca, slovena e friulana previsto all'interno della sperimentazione da parte dell'Istituto Omnicomprensivo statale "Ingeborg Bachmann" di Tarvisio del progetto di innovazione metodologico-didattica denominato "Crescere ed apprendere in più lingue".

È componente del Comitato scientifico della Forum Editrice Universitaria Udinese per il triennio 2023/2025 e in tale veste fa parte anche del Comitato scientifico della Collana dal titolo "Tracce. Itinerari di ricerca/Area umanistica e della formazione".

È stata nominata (2022/2023) componente del Comitato scientifico del Progetto di ricerca socio-linguistica sullo stato delle lingue di minoranza in Veneto, coordinato dalla Società Filologica Friulana e istituito dalla Regione Veneto.

Dall'a.a. 2022/2023 fa parte del Consiglio dei Docenti del Dottorato nazionale in "Learning Sciences and Digital Technologies" dell'Università di Modena/Reggio Emilia.

Partecipazione a progetti di ricerca (1996-)

- progetto “Integrazione linguistica, integrazione culturale e integrazione etnica” inserito all’interno del progetto strategico del Consiglio Nazionale delle Ricerche “Il “sistema” Mediterraneo: radici storiche e culturali, specificità nazionali” (1996-1998), coordinatore Giampaolo Gri.
- progetto “Principi di classificazione delle relazioni tra lingue” inserito all’interno del progetto del Consiglio Nazionale delle Ricerche “Per una tipologia delle relazioni interculturali e interlinguistiche” (1997-1999), coordinatore Vincenzo Orioles.
- progetto PRIN “Per Dizionario generale plurilingue del Lessico Metalinguistico” (ammesso a cofinanziamento da parte del Murst nel biennio 1999-2001 e diretto da Vincenzo Orioles).
- progetto PRIN “Lessici specialistici e metalinguaggi: applicazioni in rete” (ammesso a cofinanziamento ministeriale per il biennio 2003-2005 e coordinato da Diego Poli).
- progetto FIRB 2007 “Perdita, mantenimento e recupero dello spazio linguistico e culturale nella II e III generazione di emigrati italiani nel mondo: lingua, lingue, identità. La lingua e cultura italiana come valore e patrimonio per nuove professionalità nelle comunità emigrate” coordinatore di progetto prof. Massimo Vedovelli dell’Università per Stranieri di Siena e Responsabile dell’Unità di Ricerca afferente all’Università di Udine prof. Vincenzo Orioles.
- progetto EUNoM (European Universities' Network on Multilingualism) finanziato dal Lifelong Learning Program dell'Unione Europea (2009/2012). Le istituzioni promotrici sono: l'Universitat Oberta de Catalunya (Spagna), la Fryske Akademy Leeuwarden (The Netherlands), il Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università di Udine (Italia), la Queen's University di Belfast (U.K.), l'European Research Centre, Wales (U.K.), l'Università del Litorale, Capodistria (Slovenia) e la Erasmushogeschool di Bruxelles.
- progetto Wrilab2 “On-line Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2” (Creazione di portale multilingue dedicato allo sviluppo delle abilità di lettura e scrittura in ceco, italiano, sloveno e tedesco utilizzate come lingue seconde), finanziato dalla Commissione Europea nell’ambito del programma Lifelong Learning per il triennio 2014-2016 (coordinatrice: prof.ssa Anna Maria Perissutti).
- collaborazione per attività di ricerca-azione, formazione e supervisione nel progetto Erasmus+ KA1 Mobilità Adulti - “Promuovere l'inclusione dei migranti: tecnologie, lingua, cittadinanza” (approvato dall’Agenzia nazionale Indire con il codice 2016-1-IT02-KA104-022942), promosso dall’Ufficio Scolastico Regionale, capofila del progetto, della durata di un triennio (2016-2019).
- collaborazione, a partire dal 2016, per attività di ricerca-azione, formazione e supervisione nel progetto che prevede l’attivazione di un Centro Regionale di Ricerca, di Sperimentazione e Sviluppo (D.M. 663/2016, art. 28 ‘Istruzione degli adulti’, comma 2, lettera b), promosso dall’Ufficio Scolastico Regionale.
- progetto PRIN 2017 “Atlante della lingua e dei testi della cultura gastronomica italiana dall’età medievale all’Unità (AtLiTeG)”, coordinato dalla prof.ssa Giovanna Frosini dell’Università per Stranieri di Siena.

Responsabilità di progetti di ricerca (1996-)

- progetto “Aspetti della comunicazione plurilingue nell’Italia odierna” coordinato dalla scrivente e da Carla Marcato e inserito nell’ambito delle attività di ricerca promosse dal Centro Internazionale sul Plurilinguismo (concluso).

Dal 2002 al 2004 ha coordinato il progetto “Il friulano dei giovani tra atteggiamenti e usi: una ricerca sociolinguistica”, finanziato con contributi della Regione Friuli Venezia Giulia (L.R. 15/96).

Dal 2004 al 2010 ha coordinato il progetto “Linguistica dei corpora e traduzione”, finanziato con un contributo del Consorzio universitario di Gorizia.

Dal 2011 al 2020 ha coordinato con Carla Marcato il progetto “Il friulano e le sue varietà. Tra diacronia e sincronia, fonti documentarie e ricerca sul campo”, finanziato con contributi della Regione Friuli Venezia Giulia (L.R. 15/96).

Dal 2012 al 2020 ha coordinato con Carla Marcato il progetto “Vocabolario delle parlate venete del Friuli-Venezia Giulia”, finanziato con contributi della Regione Friuli Venezia Giulia.

Nel 2012 ha coordinato il Progetto Speciale (a.s. 2011/2012) “Sperimentazione di moduli CLIL di educazione plurilingue nelle lingue native (italiano/friulano/tedesco/sloveno come L1 e/o L2) e lingue straniere in una rete di scuole dell'infanzia, primarie e secondarie di primo grado della Regione Friuli Venezia Giulia”, finanziato con un contributo della Regione Friuli Venezia Giulia.

Dal 2017 al 2020 ha coordinato con Carla Marcato il progetto “Neoplurilinguismo in Friuli Venezia Giulia: tra lingua nazionale, lingue minoritarie e lingue immigrate” finanziato con contributi del Piano strategico dell'Università di Udine (PRID 2017).

Dal 2018 al 2022 stata responsabile scientifica del Progetto biennale (2018-2020, prorogato al 2022) “IMPACT: Integrazione dei Migranti con Politiche e Azioni Co-progettate sul Territorio” finanziato dal Fondo Asilo, Migrazione e Integrazione (FAMI) 2014-2020 del Ministero degli Interni e gestito alla Regione Friuli Venezia Giulia. Parte del contributo è servito a finanziare due assegni di ricerca biennali (prorogati al 2021) e altri due assegni annuali (scadenza giugno 2022).

Dal 2019 al 2020 è stata responsabile scientifica del gruppo di ricerca presso l'Università degli Studi di Udine del progetto di ricerca sui Minori Stranieri Non Accompagnati finanziato dalla Regione Friuli Venezia Giulia nell'ambito del Programma annuale immigrazione 2019 – Intervento 2.5: “MSNA e Neomaggiorenni. Misure di raccordo con altri stati” (dicembre 2019 – dicembre 2020).

Dal 2019 al 2021 è stata responsabile scientifica del Progetto di ricerca “Educazione plurilingue in un contesto minoritario (il Friuli Venezia Giulia)” del ricercatore a tempo determinato, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera a) della legge 240/2010, dott. Gabriele Zanello (settore concorsuale 10/G1, settore scientifico disciplinare L-LIN/02).

Dal 2017 al 2023 ha coordinato un progetto sul sistema di certificazione della conoscenza della lingua friulana, in ottemperanza dell'art. 7 della Legge regionale 18 dicembre 2007, n. 29 (Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana) e del Regolamento in materia di certificazione della conoscenza della lingua friulana, emanato in data 2 maggio 2014, n. 79, finanziato con un contributo della regione Friuli Venezia Giulia (L.R. 15/96).

Dal 2021 al 2024 è stata responsabile scientifica del Progetto di ricerca “Il plurilinguismo come risorsa: uno studio sui repertori e gli usi linguistici” del ricercatore a tempo determinato, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 240/2010, dott. Paolo Lorusso (settore concorsuale 10/G1 Glottologia e Linguistica, settore scientifico disciplinare L-LIN/01 Glottologia e Linguistica).

Dal 2024 è responsabile scientifica del Progetto di ricerca “Lingua araba nei processi di interazione linguistica e culturale” del ricercatore a tempo determinato, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 240/2010, dott. Federico Salvaggio (settore concorsuale 10/N2 Culture del medio oriente antico e moderno e dell'Africa; settore scientifico-disciplinare L-OR/12 Lingua e letteratura araba).

Dal 2023 è responsabile scientifica del Progetto di ricerca “Valorizzare e sostenere il plurilinguismo in contesti di contatto linguistico” del ricercatore a tempo determinato, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera a) della legge 240/2010, dott. Gianluca Baldo (settore concorsuale 10/G1 Glottologia e Linguistica, settore scientifico disciplinare L-LIN/01 Glottologia e Linguistica).

È risultata vincitrice del PRIN 2022 “Giovani nuovi migranti, spazi multilingui e italiano lingua non materna tra apprendimento spontaneo e guidato” (Principal Investigator Mari D’Agostino (Università di Palermo) / Responsabile Unità Locale Fabiana Fusco (Università di Udine).

* * *

Ha trascorso dei periodi di attività didattica e di ricerca in qualità di *visiting professor* presso l’Università di Lubiana (2007/2008 e 2008/2009) e di Malta (2010).

È valutatrice di progetti di ricerca universitari (università italiane e straniere), dei prodotti delle campagne VQR, di progetti editoriali, nonché revisora anonima per riviste italiane e straniere.

È iscritta all’Albo REPRISE – Registro di esperti revisori per la valutazione scientifica della ricerca italiana del Ministero dell’Università e della Ricerca (MUR), per le sezioni “Ricerca di base” e “Diffusione della cultura scientifica”.

Svolge consulenza linguistica sui temi della parità di genere presso i CUG di enti locali e amministrazioni pubbliche, tra cui il Comune di Udine, la Regione Friuli Venezia Giulia e l’Azienda per i Servizi Sanitari di Udine.

Dedica particolare attenzione alla divulgazione di temi di linguistica e sociolinguistica, che le permette di allargare la fruizione di questioni correlate alla/e lingua/e a un pubblico ampio sia con interventi orali sia con la pubblicazione presso sedi di vasta diffusione (attività di terza missione).

* * *

È socia della Società Italiana di Glottologia (SIG) e della Società di Didattica delle lingue e di linguistica educativa (DILLE).

Fa parte dal 2019 della Rete di Eccellenza dell’Italiano Istituzionale (REI), una rete di professionisti creata per iniziativa dei traduttori italiani presenti nelle istituzioni comunitarie (Direzione generale Traduzione della Commissione europea) e di altri esperti provenienti da diversi settori delle istituzioni politiche e accademiche e del mondo della ricerca.

Fa parte dal 2019 della rete di esperti in materia di plurilinguismo del *Mercator Research Centre*, Leeuwarden, The Netherlands.

Fa parte dal 2020 del *Conseil Européen pour les Langues - European Language Council (CEL/ELC)*, Associazione internazionale che ha sede a Bruxelles, il cui obiettivo è di promuovere la collaborazione tra istituzioni superiori sui temi delle politiche educative e linguistiche.

* * *

Direzione e partecipazione: comitati di riviste e collane

È condirettrice della rivista «LAM. Lingue antiche e moderne» (Direttore responsabile Renato Oniga) (Editrice Forum Udine) (Classe A – area CUN 10).

Fa parte del Comitato scientifico della rivista «RILA. Rassegna italiana di linguistica applicata» (Editrice Bulzoni Roma) (Classe A – area CUN 10).

Fa parte del Comitato scientifico della rivista «Expressio» (Editrice Mimesis Milano) (Rivista scientifica – area CUN 10).

Fa parte del Comitato scientifico della rivista «Lingua e Testi di oggi. Linguistica, didattica dell'italiano e traduzione» (Editrice Franco Cesati Firenze) (Rivista scientifica – area CUN 10).

Fa parte del Comitato scientifico della rivista «The Journal of Language Teaching and technology» (Rutgers, The State University of New Jersey, New Brunswick).

Fa parte del Comitato scientifico delle riviste «Quaderni di pedagogia della scuola» e «Scuola e didattica» (Editrice La Scuola Brescia).

Fa parte del Comitato scientifico della Collana edita da Forum Editrice (Udine) dal titolo “Philosophia naturalis” diretta da Angelo Vianello dell'Università di Udine.

Fa parte del Comitato scientifico della Collana edita da Forum Editrice (Udine) dal titolo “Lingue antiche e moderne” diretta da Renato Oniga dell'Università di Udine.

Fa parte del Comitato scientifico della Collana edita da UniPa Press (Palermo) dal titolo “Strumenti e ricerche” di ItaStra” diretta da Maria D'Agostino dell'Università di Palermo.

Fa parte del Comitato scientifico della Collana edita da Mondadori Università (Milano) dal titolo “La Fiera delle Lingue” diretta da Matteo Santipolo dell'Università di Padova.

Fa parte del Comitato scientifico della Collana edita da Forum Editrice (Udine) dal titolo “Tracce. Itinerari di ricerca/Area umanistica e della formazione”.

Fa parte del Comitato scientifico della Collana edita da Franco Cesati Editore (Firenze) dal titolo “Ponti plurali”, diretta da Piera Molinelli dell'Università di Bergamo.

Dirige la Collana edita da Forum Editrice (Udine) dal titolo “Studi e ricerche sul plurilinguismo”.

Attività di ricerca

I suoi principali interessi di ricerca si rivolgono al campo della sociolinguistica cui ha sempre destinato una attenzione privilegiata. Attorno a tale nucleo tematico, ha sviluppato specifici domini di indagine che, in sintesi, si possono ricondurre essenzialmente ai seguenti filoni: a) osservazione dello spazio sociolinguistico italiano in tutte le sue dimensioni; b) approfondimento sul plurilinguismo, l'educazione plurilingue e le minoranze linguistiche nel territorio friulano, incluse le cosiddette ‘nuove minoranze’.

Elenco delle pubblicazioni

Monografie

- 1) *Lingua e genere*, Roma, Carocci, 2024;
- 2) *Genere o generi? Questo è il problema. Consigli linguistici per un uso attento e consapevole della lingua italiana* (collana 'UNIUD inclusiva'), Udine, Forum, 2022;
- 3) *Plurilinguismo e inclusione. Uno studio sulle lingue parlate nelle scuole della città di Udine*, Pisa, ETS, 2021;
- 4) *Prove di educazione linguistica in Friuli a partire da Achille Tellini*, Udine, Forum, 2018;
- 5) *Le lingue della città. Plurilinguismo e immigrazione a Udine*, Roma, Carocci, 2017;
- 6) *Il Taliano furlano. Saggi sul plurilinguismo in Friuli Venezia Giulia*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso 2014;
- 7) *La lingua e il femminile nella lessicografia italiana. Tra rappresentazione stereotipata e (in)visibilità*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso 2012;
- 8) *Che cos'è l'interlinguistica*, Roma, Carocci, 2008;
- 9) *La traduttologia: concetti e termini*, Udine, Forum, 2006;
- 10) *Parlare giovane in Friuli* (in collaborazione con C. Marcato), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1994 (competono alla scrivente i capp. 1, 2, 3, 4, 6).

Articoli in Riviste di Classe A per il gruppo scientifico-disciplinare 10/GLOT-01

- 1) *Da il capo a la capa: un nuovo femminile?*, in «Lingue antiche e moderne», 13, 2024, pp. 241-270;
- 2) *Parlare più lingue. Una ricerca sulle "seconde generazioni" nelle scuole di Udine*, in «Lingue antiche e moderne», 12, 2023, pp. 299-320;
- 3) *"A buon intenditor poche parole". Qualche riflessione sulla comunicazione istituzionale per i cittadini con background migratorio*, in «Quaderns d'Italià», 28, 2023, pp. 53-74;
- 4) *"Il giovane Holden non è mai stato così giovane..." Due (ri)traduzioni di The Catcher in the Rye di J.D. Salinger a confronto*, in «Annali di italianistica», 38, 2020, pp. 247-271;
- 5) *L'educazione plurilingue nella formazione degli insegnanti: appunti di una ricerca*, in «RILA», 1, 2020, pp. 63-80;
- 6) *Scuola e cultura regionale: Il Friuli di Lea D'Orlandi (1924)*, in «Bollettino dell'Atlante linguistico italiano», 43, 2019, pp. 131-155;
- 7) *Plurilingualism and Language Contact in Friuli Venezia Giulia: The State of the Research*, in «Quaderni d'Italianistica», 40/1, 2019, pp. 165-199;
- 8) *Femicide in the Italian Language: which words to describe gender-based violence?* in «Le Simplegadi», XVII/19, 2019, pp. 103-120;
- 9) *Le 'piccole città' del Friuli: un'indagine su italiano e friulano a contatto*, in «RID. Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetti società», 42, 2018 (2019), pp. 181-204;
- 10) *Onomastica e traduttologia: analisi di un corpus di film d'animazione Disney*, in «Lingue antiche e moderne», 6, 2017, pp. 55-74;
- 11) *Tra conservazione e innovazione: il femminile nel friulano*, in «Bollettino dell'Atlante linguistico italiano», 36, 2012 [2013], pp. 201-221;
- 12) *Tra doppiaggio e adattamento culturale: il caso di Friends in Italia*, in «Italica», 89/1, 2012, pp. 49-63;
- 13) *Il contributo di Giuseppe Francescato alla terminologia linguistica*, in «RID. Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetti società», 35, 2011 [2012], pp. 247-265;
- 14) *Una nota a proposito di Georges Lüdi coniatore della marque transcodique*, in «Studi italiani di linguistica teorica e applicata», numero monografico su *Il metalinguaggio. Temi e costrutti*, 39/1, 2010, pp. 81-92;
- 15) *La notizia 'in breve': il caso delle civette esposte dalle edicole* (in collaborazione con Monica Ballerini), in «Rivista italiana di linguistica e di dialettologia», 12, 2010 [2011], pp. 205-221 (alla scrivente competono i parr. 3 e 4);
- 16) *Parole che migrano, parole che rimpatriano: il caso del prestito di ritorno*, in *Studi plurilingui e interlinguistici in ricordo di Roberto Gusmani*, a cura di C. Marcato e V. Orioles, in «Plurilinguismo. Contatti di lingue e culture», 16, 2009 [2011], pp. 137-151;
- 17) *La televisione italiana: cattiva o buona maestra? A proposito di due recenti pubblicazioni*, in «Plurilinguismo. Contatti di lingue e culture», 15, 2008 [2010], pp. 47-54;
- 18) *Traduzione e doppiaggio: un caso di negoziazione?*, in «Plurilinguismo. Contatti di lingue e culture», 13, 2006 [2008], pp. 85-98;
- 19) *Il francese è una 'lingua in movimento'?*, in «Plurilinguismo. Contatti di lingue e culture», 11, 2004 [2005], pp. 129-144;
- 20) *Il progetto di ricerca "Italiano regionale in Friuli dal parlato al letterario"*, in *L'italiano e le regioni*, Atti del Convegno di Studi (Udine, 15-16 giugno 2001), a cura di F. Fusco, C. Marcato, numero monografico di «Plurilinguismo», 8, 2001 [2002], pp. 9-14;
- 21) *Français avancé, français populaire, français branché: varietà e variabilità nel francese contemporaneo*, in «Plurilinguismo», 7, 2000 [2002], pp. 63-82;
- 22) *Un latinismo paneuropeo nel lessico universitario*, in «Incontri linguistici», 20, 1997 [1998], pp. 201-209;
- 23) *A proposito di anno sabbatico*, in «Incontri linguistici», 19, 1996 [1997], pp. 165-168;
- 24) *L'atteggiamento dei giovani studenti nei confronti del friulano e del linguaggio giovanile in un'inchiesta sociolinguistica a Tolmezzo* (in collaborazione con C. Marcato), in «Plurilinguismo», 3, 1996, pp. 83-98, (alla scrivente competono i parr. 2 e 4).

Articoli in Riviste

- 1) *Linguistic Diversity in Schools. Some Data on Plurilingual Classes in Udine*, in «Colloquium: New Philologies», 7, 1, 2022, pp. 38-54;
- 2) *Riconoscere e nominare la/e propria/e lingua/e. Uno studio sui repertori dei minori con background migratorio*, in «Expressio», 6, 2022, pp. 274-299;
- 3) *“Il mondo in classe”. Uno studio su plurilinguismo e inclusione nelle scuole di ogni ordine e grado di Udine*, in «Educazione interculturale», 19/2, 2021, pp. 154-164;
- 4) *La valorizzazione del dialetto e della cultura regionale, inclusa la tradizione alimentare, nell’educazione dei bambini negli anni Venti*, in «Palaver», 9/2, 2020, pp. 109-130;
- 5) *Le voci della città. Plurilinguismo e immigrazione in Friuli*, in «Ladinia», XLI, 2017, pp. 265-278;
- 6) *Complessità e strategie nel doppiaggio dei film d’animazione. Il caso di Lady and the Tramp/Lilli e il Vagabondo (1955)*, in «mTm. Minor Translating Major. A Translation Journal» 9, 2017, pp. 143-167;
- 7) *La ritraduzione nel panorama degli studi traduttologici*, in «Translationes» (Rivista di traduzione e di traduttologia dell’Università dell’Ovest di Timișoara, Romania), 7/1, 2015, pp. 113-124;
- 8) *Il metalinguaggio della traduttologia: tra aspetti teorici e pratica didattica*, in «Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione/International Journal of Translation», 13, 2011 [2013], pp. 13-24 (contributo presentato al Convegno Internazionale “Emerging Topics in Translation and Interpreting/Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione” organizzato dal Dipartimento di Scienze del linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione-DSLIT in collaborazione con la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori-SSLMIT, Università di Trieste, 16-18 giugno 2010);
- 9) *Le traduzioni come ‘connessioni’ fra lingue e culture*, in «Prometeo», 116, dicembre 2011, pp. 38-47;
- 10) *La traduzione (e la traduttologia) nel dialogo interculturale fra le lingue*, in «Contatti» [numero monografico dedicato a “Incroci di sguardi. Interculturalità, relativismo e globalizzazione”, a cura di A. Pocecco e N. Vasta], 3, 2011, pp. 92-117;
- 11) *Le ‘migrazioni linguistiche’ e l’autotraduzione di Mario Duliani*, in «Oltreoceano» [numero monografico dedicato a “L’autotraduzione nelle letterature migranti”], 5, 2011, pp. 15-30;
- 12) *Stereotipo e genere: il punto di vista della lessicografia italiana*, in «Linguistica. Demetrio Skubic Octogenario II», XLIX, 2009, pp. 205-225;
- 13) *“Messaggiarsi”. I nuovi mezzi di comunicazione trasformano le relazioni sociali e il modo di parlare e di scrivere: verso una pragmalinguistica?*, in «Prometeo», 96, dicembre 2006, pp. 44-53;
- 14) *Cronologia e adattamento di alcuni francesismi della gastronomia nell’italiano sette-ottocentesco*, in «Quaderni della sezione di Glottologia e Linguistica del Dipartimento di studi medievali e moderni dell’Università “G. D’Annunzio” di Chieti», 9, 1997, pp. 151-160;
- 15) *Spunti sulla terminologia universitaria*, in «Quaderni della sezione di Glottologia e Linguistica del Dip. di studi medievali e moderni dell’Università “G. D’Annunzio” di Chieti», 8, 1996, pp. 93-98;
- 16) *Di alcuni sintagmi del lessico cinematografico*, in «Studi linguistici salentini» 20 (1993-94), pp. 215-219;
- 17) *Alcune denominazioni di uve francesi coltivate in Friuli*, in «Ce fastu?», LXVII, 1991, pp. 173-187.

Contributi in Volumi collettanei e Atti di Convegni

- 1) *Abitare le città, abitare le lingue: immigrazione, plurilinguismo e cittadinanza*, in D. Zoletto, *Abitare in contesti ad alta complessità socioculturale. Sguardi interdisciplinari e ambiti di ricerca il lavoro educativo*, Milano, FrancoAngeli, 2024, pp. 24-36;
- 2) (in coll. con D. Zoletto) *Invecchiamento, diversità, migrazioni: parole chiave per leggere un modo che cambia*, in F. Fusco, D. Zoletto (a cura di), *Processi di invecchiamento in territori ad alta complessità socioculturale e linguistica. Parole, contesti e sfide per l’educazione permanente*, Milano, FrancoAngeli, 2022, pp. 7-13;
- 3) *The linguistic repertoires of immigrant school children in Udine: a sociolinguistic study*, in F. Goglia, M. Wolny (eds.), *Italo-Romance dialects in the linguistic repertoires of immigrants in Italy*, Cham (CH), Palgrave Macmillan, 2022, pp. 77-101.
- 4) *Lingue, repertori e inclusione nelle scuole del Friuli Venezia Giulia: il progetto IMPACT FVG 2014-20*, in F. Fusco (a cura di) *La valorizzazione del plurilinguismo. Una ricerca nelle scuole del Friuli Venezia Giulia*, Udine, Forum, 2022, pp. 7-22;
- 5) *Quali politiche di educazione linguistica per i minori e le famiglie plurilingui? Qualche spunto conclusivo*, in F. Fusco (a cura di) *La valorizzazione del plurilinguismo. Una ricerca nelle scuole del Friuli Venezia Giulia*, Udine, Forum, 2022, pp. 203-208;

- 6) *Ridendo si impara: l'apprendimento linguistico visto dalla traduzione dei fumetti*, in L. Coveri, T. Meozzi, E. Serena (a cura di), *La rappresentazione dell'apprendimento linguistico. Prospettive incrociate tra glottodidattica, linguistica e letteratura*, Firenze, Cesati, 2022, pp. 111-120.
- 7) *La diversità linguistica come ricchezza nei contesti educativi e nel lavoro dell'educatore*, in D. Zoletto (a cura di), *Migrazioni, complessità, territori. Prospettive per l'azione educativa*, Roma, Carocci, 2022, pp. 179-194;
- 8) *Plurilinguismo e tutela delle minoranze linguistiche: tra ricerca, educazione e promozione delle comunità di lingua tedesca del Friuli Venezia Giulia*, in F. Fusco (a cura di), *Atti della prima Conferenza regionale sulla tutela delle minoranze di lingua tedesca del Friuli Venezia Giulia*, Udine, Forum, 2022, pp. 21-27;
- 9) *La scuola plurale e il 'retrotterra' linguistico-culturale degli alunni con background migratorio*, in F. Fusco (a cura di), *Protocollo per l'accoglienza, l'inclusione e l'orientamento degli alunni con background migratorio*, Udine, Forum, 2021, pp. 9-18;
- 10) (in coll. con D. Zoletto) *Verso una formazione interculturale e plurilingue degli insegnanti. Note a partire dall'esperienza del Master "Organizzazione e gestione delle Istituzioni scolastiche in contesti multiculturali" presso l'Università degli Studi di Udine*, in M. Fiorucci et alii (a cura di), Roma, Roma TrE-Press, 2021, pp. 127-141 (competono alla scrivente i parr. 4, 5 e 6);
- 11) *Il neoplurilinguismo a scuola. Il punto di vista degli insegnanti*, in C. Marcato (a cura di), *Ricerche su plurilinguismo e neoplurilinguismo nel Friuli Venezia Giulia*, Udine, Forum, 2021, pp. 17-35;
- 12) *La ritraduzione dei classici. Da The Grapes of Wrath (1939) a Furore (1940 e 2013) di John Steinbeck*, in F. Chiusaroli (a cura di), *Miscellanea di studi in onore di Diego Poli*, Roma, Il Calamo, 2021, pp. 597-613;
- 13) *Plurilingualism, mediation and plurilingual education in sport: the case of Italian football*, in I. Matticchio, L. Melchior (Hg.), *Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz*, Berlin, Frank&Timme, 2021, pp. 123-140;
- 14) *Educare al plurilinguismo: osservazioni ed esperienze*, in P. Floreancig, F. Fusco, F. Virgilio, F. Zanon, D. Zoletto (a cura di), *Ricerca-azione e trasformazione delle pratiche didattiche. L'esperienza del Piano pluriennale di formazione per le scuole ad alta incidenza di alunni stranieri*, Milano, FrancoAngeli, 2020, pp. 41-57;
- 15) *I testi e le parole dei movimenti femminili tra gli anni Settanta e Ottanta. Un'analisi delle strategie linguistiche e comunicative*, in J. Visconti, M. Manfredini, L. Coveri (a cura di), *Linguaggi settoriale e specialistici. Sincronia, diacronia, traduzione, variazione. Atti del XV Congresso SILFI (Genova, 28-30 maggio 2018)*, Firenze, Cesati, 2020, pp. 91-96.
- 16) *Prefazione* a M. Grgič, M. Kopic, S. Pertot, *Da sistema a simbolo. La lingua slovena in Italia tra linguistica, sociologia e psicologia*, Roma, Aracne, 2020, pp. 7-10.
- 17) *Verso una educazione plurilingue: riflessioni sulla diversità linguistica fuori e dentro la scuola*, in A. Fornasin, A. Guaran, G.P. Zacommer (a cura di), *Nuove comunità. La presenza straniera in Friuli Venezia Giulia*, Udine, Forum, 2020, pp. 31-71.
- 18) *Narrazioni tossiche: il femminicidio nella lingua italiana*, in B. Pezzini, A. Lorenzetti (a cura di), *La violenza di genere dal Codice Rocco al Codice rosso. Un itinerario di riflessione plurale attraverso la complessità del fenomeno*, Torino, Giappichelli, 2020, pp. 241-257;
- 19) *La riproduzione del parlato nelle traduzioni di The Catcher in the Rye di J.D. Salinger*, in *Il parlato e lo scritto: aspetti teorici e didattici*, a cura V. Carbonara, L. Cosenza, P. Masillo, L. Salvati, A. Scibetta, Pisa, Pacini, 2019, pp. 77-87;
- 20) *Lavorare sui dati: l'italiano L2, l'autovalutazione dei docenti, la trasformazione del sistema*, in *Tecnologie, lingua, cittadinanza. Percorsi di inclusione dei migranti nei CPIA*, a cura di P. Floreancig, F. Fusco, F. Virgilio, F. Zanon, D. Zoletto, Milano, FrancoAngeli, 2018, pp. 51-62;
- 21) *Le parole della rappresentanza a partire da una lettura dei discorsi delle donne dell'Assemblea Costituente*, in *Partecipazione ed empowerment delle donne. Organismi di parità universitari a sostegno dei potenziali*, a cura di R. Kodilja e P. Tomio, Pisa, Edizioni Ets, 2018, pp. 125-140;
- 22) *Lingue e repertori di immigrati a Udine. Una ricerca*, in *L'italiano dei nuovi italiani Atti del XIX Convegno Nazionale GISCEL (Siena, 7-9 aprile 2016)*, a cura di M. Vedovelli, Roma, Aracne, 2017, pp. 79-91;
- 23) *Oralità e gergo giovanile nell'italiano delle traduzioni di The Catcher in the Rye di Jerome D. Salinger*, in *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi. Interpretazione, traduzione. Atti del XIII Congresso della SILFI (Palermo, 22-24 settembre 2014)*, a cura di G. Ruffino e M. Castiglione, Firenze, Cesati, 2016, pp. 131-148.
- 24) *"Le parole sono femmine, i fatti sono maschi": stereotipi e discriminazione nella lessicografia italiana*, in *Le parole della parità. Atti del Convegno (Napoli, 4-5 dicembre 2014)*, a cura di F. Corbisiero e P. Maturi, Torre del Greco, ESA-Edizioni Scientifiche e Artistiche, 2016, pp. 117-129.

- 25) *Le 'nuove' minoranze a Udine. Un osservatorio sugli studenti immigrati e sull'insegnamento dell'italiano L2*, in *Lingua al plurale: la formazione degli insegnanti. Atti del Convegno della Dille* (Cosenza, 8-10 ottobre 2015), a cura di A. De Marco, Perugia, Guerra Edizioni, 2016, pp. 285-292;
- 26) *Lingue urbane*, in *Manuale di Linguistica friulana*, a cura di S. Heinemann e L. Melchior, Berlin/Boston, De Gruyter, 2015, pp. 209-225;
- 27) *Veneto*, in *Manuale di Linguistica friulana*, a cura di S. Heinemann e L. Melchior, Berlin/Boston, De Gruyter, 2015, pp. 296-315;
- 28) *Incroci di lingue in città: il caso di Udine*, in *Lingue e contesti. Studi in onore di Alberto M. Mioni*, a cura di M. G. Busà e S. Gesuato, Padova, Cleup, 2015, pp. 689-700;
- 29) *Una riflessione sulla storia e la terminologia della traduzione, anche a partire da Gianfranco Folena*, in *Lingue, testi, culture. L'eredità di Folena vent'anni dopo. Atti del XL Convegno Interuniversitario* (Bressanone-Innsbruck, 12-15 luglio 2012), a cura di I. Paccagnella e E. Gregori, Padova, Esedra, 2014, pp. 73-90;
- 30) *The feminine in the Friulian Language: visibility and commonplaces*, in *The Friulian Language. Identity, Migration, Culture*, ed. by R. Mucignat, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2014, pp. 65-88 (relazione presentata al Convegno internazionale *The Friulian Language and its Contexts*, organizzato da Adam Ledgeway, Anna Laura Lepschy, Giulio Lepschy, Carla Marcato e Rosa Mucignat (King's College London, 16 novembre 2012);
- 31) *Dizionari dialettali ottocenteschi*, in *La nascita del vocabolario. Convegno di Studio per i quattrocento anni del Vocabolario della Crusca* (Udine, 12-13 marzo 2013), a cura di A. Daniele e L. Nascimben, Padova, Esedra, 2014, pp. 171-192;
- 32) *Italiano e friulano nei manuali 'dal dialetto alla lingua' degli anni Venti*, in *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, a cura di F. Cugno, L. Mantovani, M. Rivoira, M.S. Specchia, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 2014, pp. 451-463;
- 33) *Plurilinguismo e prospettive educative: un raccordo tra scuola e università*, in *Educazione e sperimentazione plurilingue*, a cura di F. Fusco, Udine, Forum 2012, pp. 9-20;
- 34) *Dalla linguistica alla traduttologia: osmosi e resistenze*, in *Per Roberto Gusmani. Linguistica storica e teorica. Studi in ricordo*, vol. II, a cura di V. Orioles, Udine, Forum, 2012, pp. 111-125;
- 35) *E poi dicono che le donne sanno guidare! Sessismo e stereotipi nella lessicografia italiana*, in *Political Correctness. Aspetti politici, sociali, letterari e mediatici della censura politica*, a cura di U. Reutner e E. Schafroth, Frankfurt am Main, Peter Lang 2012, pp. 341-357 (contributo presentato al XXXII. Romanistentag des Deutschen Romanistenverbandes: "Romanistik im Dialog", Berlin, 25-28 settembre 2011);
- 36) *The Metalanguage of Translation*, in L.N. Zybatow, A. Petrova, M. Ustaszewski (eds.), *Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und Didaktik Translation Studies: Interdisciplinary Issues in Theory and Didactics Tagungsband der 1. Internationalen Konferenz TRANSLATA «Translationswissenschaft: gestern - heute - morgen», 12.-14. Mai 2011, Innsbruck Proceedings of the 1st International Conference TRANSLATA «Translation and Interpreting Research: yesterday - today - tomorrow», May 12-14, 2011, Innsbruck*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2012, pp. 59-66.
- 37) *From Imprisonment to Writing: The Case of Mario Duliani's La ville sans femmes/Città senza donne*, in L. Canton, D. Cusmano, M. Mirolla, J. Zuccherò (eds.), *Beyond Barbed Wire: Essays on the Internment of Italian-Canadians*, Toronto, Guernica Editions, 2012, pp. 337-348;
- 38) *Dall'Argentina all'Italia: Mafalda e la sua traduzione*, in *Nuovi valori dell'italianità nel mondo. Tra identità e imprenditorialità*, a cura di R. Bombi e V. Orioles, Udine, Forum, 2011, pp. 125-140;
- 39) *Francese e italiano a confronto: La ville sans femmes e Città senza donne di Mario Duliani*, in *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich* (Innsbruck, 3.-5. September 2008), a cura di E. Lavric, W. Pöckl, F. Schallhart, 2 voll. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4), Frankfurt am Main usw., Peter Lang, 2011, 831-847;
- 40) *Tradurre e adattare il comico per il piccolo schermo*, in *'Un tremore di foglie'. Scritti e studi in ricordo di Anna Panicali*, a cura di A. Csillaghy et alii, 2 voll., Udine, Forum, 2011, pp. 343-346;
- 41) *Il contatto friulano/italiano in un corpus di parlato radiofonico*, in *Lingue e culture in contatto. In memoria di Roberto Gusmani. Atti del 10° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica applicata* (Bolzano, 18-19 febbraio 2010), a cura di R. Bombi, M. D'Agostino, S. Dal Negro, R. Franceschini, Perugia, Guerra Edizioni, 2011, pp. 403-421.
- 42) *Presentazione a E. Cadorin, I. Kukushkina, Il russo tecnico-scientifico (+audio CD). Testi, esercizi e traduzioni. Lessico e note grammaticali*, Milano, Hoepli, 2011;
- 43) *Nuvole che migrano. Sulla traduzione del fumetto*, in «Lid'O. Lingua italiana d'oggi», VII, 2010 [2011], pp. 269-288;

- 44) *Contatto, convergenza, mixing: il caso friulano/italiano* (in collaborazione con F. Benacchio), in *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck, 2-9 settembre 2007), VII, a cura di M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier, P. Danler, Berlin, de Gruyter, 2010, pp. 41-50;
- 45) *Il corpo attraverso la lingua, in Il corpo delle donne. Tra discriminazioni e pari opportunità*, a cura di M. Brollo e S. Serafin, Udine, Forum, 2010, pp. 51-66;
- 46) "On Linguistic Aspects of Translation" e "Aspetti linguistici della traduzione" di *Roman Jakobson: una riflessione sui testi*, in *Testo e traduzione: lingue a confronto*, a cura di F. Fusco e M. Ballerini, Frankfurt am Main usw, Peter Lang, 2010, pp. 59-88;
- 47) *Percorsi di parole 'al femminile': un sondaggio lessicografico*, in *...Sand carried by a Stream...Scritti in onore di Vincenzo Orioles*, a cura di R. Bombi e F. Fusco, Udine, Forum, 2009, pp. 81-115;
- 48) *Riflessioni intorno al sistema dei saluti nella comunicazione giovanile*, in *Per Teresa Ferro. Dentro e oltre i confini. Studi e ricerche in ricordo*, a cura di G. Borghello, Udine, Forum, 2009, pp. 303-325;
- 49) *Lingua, traduzioni e ideologia: una riflessione anche terminologica*, in *Lingue e culture fra identità e potere*, a cura di M. Arcangeli e C. Marcato, Roma, Bonacci, 2008, pp. 523-538;
- 50) *Da La ville sans femmes e Città senza donne di Mario Duliani*, in *Itineranze e transcodificazioni. Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada*, a cura di A. Ferraro e A. P. De Luca, Udine, Forum, 2008, pp. 51-74 [relazione presentata al Convegno annuale "Ponti tra le comunità" promosso dalla *Canadian Society for Italian Studies* in collaborazione con il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Trieste e il Centro per gli Studi Canadesi dell'Università di Udine (Trieste, 29 giugno-3 luglio 2007), nell'ambito della sessione "Quale lingua per la letteratura 'italiana' in Canada?"];
- 51) *Vecchi e nuovi processi di convergenza in Europa*, in *Le style, c'est l'homme. Unité et pluralité du discours scientifique dans les langues romanes. XXX Romanistentag* (Wien 23-29.9.2007), hrsg. von U. Reutner und S. Schwarze, Frankfurt am Main usw, Peter Lang, 2008, pp. 133-164;
- 52) *La frontiera nel doppiaggio cinematografico: stereotipi e interferenze*, in *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*, a cura di F. Fusco e R. Londero, Milano, FrancoAngeli, 2008, pp. 169-190;
- 53) *Dire l'esperienza femminile: riflessioni su linguaggio e genere*, in *Dialogare con le istituzioni. Il lessico delle pari opportunità*, a cura di S. Serafin e M. Brollo, Udine, Forum, 2008, pp. 179-192;
- 54) *La lingua dei giovani in Italia: tratti e movimenti*, in *Jugendsprachen: mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell*, a cura di E. Neuland, Frankfurt am Main usw., Peter Lang, 2007, pp. 31-46.
- 55) *Il dialetto e la lingua dei giovani in Italia*, in *Jugendsprachen: mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell*, a cura di E. Neuland, Frankfurt am Main usw., Peter Lang, 2007, pp. 85-96.
- 56) *Alla ricerca dell'onomatopoeia (§ 4)*, in collaborazione con V. Orioles e R. Bombi, in *Lessicologia e metalinguaggio. Atti del Convegno di Studi* (Macerata, 19-21 dicembre 2005), a cura di D. Poli, Roma, Il Calamo, 2007, pp. 521-556 (pp. 541-556);
- 57) *La dialettalità negli usi e negli atteggiamenti linguistici dei giovani in Friuli e in Veneto*, in collaborazione con C. Marcato, in *Modellando lo spazio in prospettiva linguistica*, a cura di T. Krefeld, Frankfurt am Main usw, Peter Lang, 2006, pp. 119-138;
- 58) *Dalla linguistica alla traduttologia: i repertori lessicografici*, in *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali*, a cura di F. San Vicente, Monza, Polimetrica, 2006, pp. 19-34;
- 59) *Dalla marginalità all'alterità linguistica: lo statuto del termine francese xénisme*, in *Scritti linguistici in onore di Roberto Gusmani*, a cura di R. Bombi et alii, 3 voll., Alessandria, Ed. Dell'Orso, 2006, pp. 809-824;
- 60) *Le minoranze linguistiche: una storia attraverso i termini*, in *Vicini/lontani. Identità e alterità nella/della lingua*, a cura di E. Pistolesi e S. Schwarze, Frankfurt am Main usw, Peter Lang, 2006, pp. 89-113;
- 61) *Lo spagnolo nel 'parlato giovanile': un'indagine*, in *Forme della comunicazione giovanile*, a cura di F. Fusco e C. Marcato, Roma, Il Calamo, 2005, pp. 143-166;
- 62) *Gli studi sulla traduzione in Canada*, in *Shaping History. L'identità italo-canadese nel Canada anglofono*, edited by/a cura di A. P. De Luca e A. Ferraro, Udine, Forum, 2005, pp. 117-126;
- 63) *Coseriu e l'interferenza negativa: spunti per una riflessione*, in *Studi in memoria di Eugenio Coseriu*, a cura di V. Orioles, Udine, Forum, 2004, pp. 115-120.
- 25) *Ruolo e spazio comunicativo dell'italiano regionale nelle situazioni urbane*, in *Città plurilingui. Lingue e culture a confronto in situazioni urbane. Multilingual cities. Perspectives and insights on languages and cultures in urban areas* (Udine 5-7 dicembre 2002), a cura di R. Bombi e F. Fusco, Udine, Forum, 2004, pp. 275-289.
- 64) *Dalla dimensione dialettologica a quella sociolinguistica: la nozione di vernacular*, in *Idee e parole. Universi concettuali e metalinguistici*, a cura di V. Orioles, Roma, Il Calamo, 2002, pp. 299-313;

- 65) *Coscienza del plurilinguismo e scelte linguistiche nella narrativa di Elio Bartolini*, in *Eteroglossie e Plurilinguismo letterario II. Plurilinguismo e letteratura*, Atti del XXVIII Convegno Interuniversitario di Bressanone (6-9 luglio 2000), a cura di F. Brugnolo e V. Orioles, Roma, Il Calamo, 2002, pp. 517-539.
- 66) *Annotazioni sulla terminologia della traduzione*, in *Studi offerti ad Alexandru Niculescu dagli amici e allievi di Udine*, a cura di S. Vatteroni, Udine, Forum, 2001, pp. 73-90;
- 67) *Stratificazioni plurilingui nella traduzione di "Il giro del mondo in ottanta giorni" (1873) di Jules Verne*, in *Studi in ricordo di Guido Barbina. Est Ovest. Lingue, stili, società*, a cura di G. Borghello, Udine, Forum, 2001, pp. 323-355;
- 68) *Dalla filologia classica alla linguistica: il caso di contaminazione*, in *Dal 'paradigma' alla parola. Riflessioni sul metalinguaggio della linguistica*. Atti del Convegno (Udine-Gorizia, 10-11 febbraio 1999), a cura di V. Orioles, Roma, Il Calamo, 2001, pp. 327-347;
- 69) *Dialetto e patois: spunti per un confronto terminologico*, in *Le parole per le parole. I logonimi nelle lingue e nel metalinguaggio*. Atti del Convegno (Istituto Universitario Orientale, Napoli, 18-20 dicembre 1997), a cura di C. Vallini, presentazione di T. De Mauro, Roma, Il Calamo, 2000, pp. 639-661;
- 70) *Francesismi della gastronomia*, in *Le Lingue speciali*. Atti del convegno (Macerata, 17-19 ottobre 1994), a cura di R. Morresi, Roma, Il Calamo, 1998, pp. 285-296;
- 71) *Una ricerca sperimentale sul linguaggio giovanile in Friuli*, in *Le Lingue speciali*. Atti del convegno (Macerata, 17-19 ottobre 1994), a cura di R. Morresi, Roma, Il Calamo, 1998, pp. 75-79;
- 72) *Potenziamento di un sintagma attraverso una lingua speciale*, in *Lingue speciali e interferenza*. Atti del convegno seminariale (Udine, 16-17 maggio 1994), a cura di R. Bombi, Roma, Il Calamo, 1995, pp. 177-185.
- 73) *A proposito di cinema-verità*, in *Lingue speciali e interferenza*. Atti del convegno seminariale (Udine, 16-17 maggio 1994), a cura di R. Bombi, Roma, Il Calamo, 1995, pp. 249-254;
- 74) *Contributo su alcuni falsi francesismi nell'italiano contemporaneo*, in *Lingua, testi e contesti. Studi in onore di Nereo Perini*, a cura di S. Schiavi Facchin, Vol. I, Udine, Kappa VU, 1994, pp. 137-146;
- 75) *Il francesismo nella società e nel dialetto veneziano del Settecento*, in «Guida ai dialetti veneti XIII» a cura di M. Cortelazzo, Padova, Cleup, 1991, pp. 75-112.

Prof.ssa Fabiana Fusco
 Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società
 Università degli Studi di Udine - Palazzo Antonini
 Via Petracco 8, 33100 Udine
fabiana.fusco@uniud.it
orcid.org/0000-0003-2890-6851



Udine, 10 febbraio 2025